

Lục Tỉnh Tân Văn

Do Văn Phẩm Hưu Sĩ By Pegasus Kim (Đã in trên tạp chí Bình Chiếu Đẳng Chí Khảo Sát Xưa Quê Văn Phẩm) (Sưu tập microfilm của Đại Học Cornell)

GIÁ BÁN:

六省新聞

GIÁ BÁN:

POUR LES ABONNÉS:

NGUYỄN-V. CUA

Một năm 600
Sáu tháng 300
Ba tháng 200

NGÀY THỨ HAI NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU

Một năm 750
Sáu tháng 400
Ba tháng 250

AN BUREAU DE JOURNAUX
AN BUREAU DE TRAVAIL

On traite à forfait pour les contrats de longue durée. Les prix sont payables d'avance

MỤC-LỤC

1. - Vua nước Serbie băng.
2. - Hát cải lương.
3. - Mọi lợi và mọi hại của đồng tiền
4. - Nội biến Trung-huê.
5. - Lời rao.
6. - Thủĩ Thương-chính.
7. - Đất tốt để làm gach.
8. - Vụ bán Đ. P. mất 50 muôn bạc.

9. - Giết người lấy của.
10. - Tà trốn.
11. - Danh bất hư truyền.
12. - Xe hơi đưa bộ hành.
13. - Mè dạy dân đự.
14. - Tin buồn.
15. - Thông báo.
16. - Oan kìa theo mãi.
17. - Hường truyền.

VUA NƯỚC SERBIE BĂNG

Điện-tin Havas, ngày 17 suối 1921, nói rằng: Tin thành Belgrade kinh đô nước Serbie báo; Vua PIERRE băng.

Ấy là tin chẳng lành làm cho Pháp quốc, dân Pháp, quốc thế động tình chi tiết, vì vua Pierre, tôn hiệu là PIERRE KARAGEGEVITCH là một đấng có tình liên-lạc với Pháp-quốc tự thuở mới lên ngôi đến giờ thì chung như nhứt.

Năm nay ngài hưởng thọ đặng 75 năm, tức là ngài sanh nhằm năm 1846 Học trường St Cyr Pháp-quốc mà xuất thân; trận Pháp đánh với Đức (Phổ-lỗ-Sĩ năm 1870 đã có ngài phó Pháp cầm binh xuất trận. Tới năm 1903 Serbie tranh nội biến, đặng đờ đồng, vua OBRENOVITCH rồi mới đem ngài về tôn vương tức vị Tỉnh ra thì ngài trị-vi thiên-hạ trong nước Serbie đã đặng 18 năm. Thật là một đấng anh-quân, già trẻ thầy khip kỳ oai hoai kỳ ngời. Tánh rất thông minh, hay quyết đoán, mà chẳng hay đời đời; ngài lại có khí đờm dương, chẳng biết sợ mạnh mà hiệp dương. Bởi vậy khi mới an giặc với Turquie, kẻ tội vụ biển SERAJEVO là vụ vụ chớng Đong-cung nước Autriche sang chơi Serbie bị tay thích khách. Vua PIERRE KARAGEGEVITCH, cũng biết đi mình, nhờ nhẹ cầu hoà hết sức, mà bởi nước Autriche nghe lời A-lo-mên xúi-xẻo gây việc binh đao, chẳng kể sanh linh sa hãm sây hang, phơi xương đờ máu, mới hạ cường-tử cho Serbie ép buộc những điều thời quá, dấu cho một nước yếu thế nào, biết

nhục quốc-thế cũng không chịu phục. Vua Serbie nài ni chẳng đặng, rồi lại xin để đem cường-tử ấy tới giữa Vạn-Pháp-Công-Đông là Haye mà xin phân xử, hễ Vạn-Pháp-Công-Đông xử sao Serbie vâng theo vậy, mà Autriche cũng không nghe, vì vậy mới sanh ra mấy năm dấy việc binh đao/ máu chảy thành sông, thầy chớng tự núi. Đong-minh thấy mạnh hiệp yếu, chớng hiệp có, chẳng kể nhân quyền công-lý, mới hiệp binh trừ bạo. Tướng cầm vàng mây binh, theo cùng Đong-minh mà rữa hàn, chẳng để đánh tới năm 1915 lúc binh Serbie bị mấy chục muôn binh Mackensen đánh đũa, cận đường không nổi Tội nghiệp cho binh Serbie, chằm rai thời lên chẳng thì đờ đạn dưới thì mắc lầy mà không nao, chằm rai thời lên chẳng li hàng ngũ. Tướng nước Serbie sung nghiệp tan lành, cơ đờ đã tan bại, may đũa qua tới năm 1918, Đong-Minh đi bọ trừ tàng rồi, mới giúp cho Serbie đũa quân A-Lơ-Mân ra khỏi Cống tướng Serbie sẽ đặng hưởng nhờ danh lợi lớn, nào hay, có khác nào Pháp-quốc, công thì nặng công, mà thường thì không đặng thưởng. Tuy vậy, mà cũng chẳng bỏ cho nước Serbie chút nào.

Vua Pierre Karagegevitich băng, truyền ngôi cho Đong-cung Alexandre là một đấng rất thông minh, bầy lâu đã theo cha mà giúp chánh.

Tông-bộ-kinh chút ai tự lý khích đờng biệc vua Serbie để gọi tác thành của đời Đong-pháp này đã biết căn nghĩa nước Serbie và dân Serbie từ thuở.
L. T. T. V.

Mọi lợi và mọi hại của đồng tiền

(Tiếp theo)

Ấy vậy, bởi các điều bất tiện và cực nhọc đó, người lại tìm một vật gì làm môi-giới trong cuộc buôn-bán; cái vật đó tức nhiên là đồng tiền. Thiết tưởng cái thời-kỳ người biết lấy tiền làm môi-giới, là một thời-kỳ đã tấn-bộ, và nhơn-tri đã mở mang nhiều lắm rồi. Ngày nay lại có các hạng ngân-phiếu, thì bề lợi dụng và chớ chuyên càng thêm tiện lắm và nhơn-tri đã đến nơi lợi-điền rồi vậy;

Con đường tấn-hoá của đồng tiền ngày nay thật là cực-điêm; con đường lợi-dụng của đồng tiền thật là làm nổi phiền tức thay! Muốn vật gì đổi, việc náo đờ ai chẳng dùng, cây đũa « ái-ngũ gia-huynh » (1) mà nên được; người người đều chen nhau vào đường sanh nhai, tìm cách kiếm tiền nhiều thêm nữa. Và lại, mỗi ngày đường kinh-kế một m-mang, người một ngày một thêm số, các món vật một ngày một mắc thêm. cách kiếm tiền càng thêm khó nhọc, trách nào cái giá-trị của đồng tiền lại chẳng gạc-gao cao giá?

Nhưng mà cách kiếm-tiền có hai loại một là theo đường chánh-lý làm ra đặng tiền mà chi dụng, hai là theo đường không nhằm chánh-lý. Hai cách này đã nói qua rồi trước kia.

Hiện-thời, cái thí-lực của « kim-tiền » đã truyền-hổ khắp mọi nơi, ai là người có chí-khi, kiên-thức, hời-hàn cũng khó mà tránh được cái lẩn sóng độc ác kia làm cho ta mù mắt, như ta phải bị một luồng cát của đồng sa-mạt đánh đổ vào mặt ta vậy.

Bởi thế cho nên, đồng tiền là một tay rất nên đờ ác. Nếu không, sao lại khiến cho lòng người một ngày một tôn trọng, một ngày một yếu nó. Càng yếu bao nhiêu càng trọng bao nhiêu, công-qui-báo-chiêu-chuộng bao nhiêu thì cái giá-trị đồng tiền càng thêm giá bội cái mãnh-lực càng mạnh thêm nữa. Nếu không đờ, sao người ta phải mù mắt, phải còm miệng, phải điếc tai, phải nghẹn họng. Người chưa được thì biết bao là mong mỏi ước ao, người có được rồi thì tiết chi là hoan-hỷ. Nào hay đâu một mình mình

hoan hỷ mà chung quanh mình mấy trăm người thăm khốc trộm than, một người danh-sĩ đời Tấn có nói rằng: « đồng-tiền có thể dấy được cửa vàng, vào được chốn lầu son các tía; có thể thay được trắng, đổi được đen, giết được kẻ sống, cứu được người chết... »

Này thử xem trong các ngoại-bang, nào là vua đầu từa, nào là vua mỗ-sĩ, mỗ-chi, mỗ mang biết bao nhiêu xuống kia hàng no, hội ấy hùn này, làm giàu biết bao cho quê-hương. Cho nên một người giàu có thể cứu được cả trăm, ngàn người khổ cực nghèo khổ; nghĩa là càng nhiều người giàu bao nhiêu, càng lợi-dụng tiền mở mang nhiều thương-điểm, càng có công việc làm-lợi cho dân chúng được sanh-nhai dễ bề chiền. Còn như phần nhiều người giàu có trong xứ ta lại khác hẳn cái cảnh-trạng của người ngoại-quốc. Lo lấy tiền nuôi cái thói « Hút máu » người, lo chôn chặc mấy chục ngàn đượ đất hoặc trong tù sắt. Nào mấy nhiều người đem tiền ra lợi-dụng, lập hùn kết hội, dựng xưởng cất nhà, mở mang thương-cuộc. Thì chi thì đem nhậu, lần lần mất cái tin-muợc nhau, tranh nhau được cái nóng-rủ hôi tan hùn nát, nhà đờ xưởng tiền Cái dư-luợc về nghĩa hiệp-quần của ta đã nhiều cái y-kiến về thương-điểm đã quá có nào lòng, nên phần nhiều người danh-gia phú-hộ khó mà lập được hàng gì cả. Từ nhìn xem trong bao nhiêu dân nước mình, mà được bao nhiêu người xuống lập đờc hoàn-toàn một cái hàng chi, nhà buôn gì.

Nói bao nhiêu, cũng có mà luận được bấy nhiêu, ấy vì cái cảm-tưởng người đời đời với đồng-tiền mà phát sanh ra hết vậy. Xứ ta nào phải là một xứ cơ-bần. Kia là Baclieu, Rachgia, Soctrang, Cantho, ruộng thẳng cánh cò, bạc muôn sanh sản, mà sao chẳng lấy đồng tiền rất hay đó mà lợi-dụng, mở mang cho xứ, một ngày một đờc thanh-vượng cũng như ngoại-bang!

(1) Thương anh nhà ta nghĩa là thương đồng tiền.

HÁT CÁI-LU'ÔNG

(Tiếp theo)

Trong số qua rồi, tôi có nói phần làm đờ gánh, phần làm nhưng, vì phần trách chẳng phải nhỏ, phải biết cuộc minh lập ra có ích chi cho xã-hội và có sang hệ chi tới nước nhà chẳng; chỉ như trước có một đờc lập gánh đem vào đờn giữa hí-trường mà thủ lợi như

một cuộc thương mại kia, như một cuộc bán phần buôn hương kìa, cầu cho nhiều khách mua vui bước vào, kẻ lợi mà không kẻ nghĩa, thì cái tiếng Cái-lu'ông - chớ như cũng nghe hát Cái-lu'ông, làng nào cũng lập gánh hát Cái-lu'ông, xóm nào cũng lập hát cái-lu'ông - thì cái

tiếng Cái-lu'ông từ mấy tháng nay nghe đã điếc tai long óc đó, bất quá là một tiếng hư truyền, mượn làm có mà gạt lòng người ham mới đó thôi, chớ cũng nghĩ rồi của phát e cái-lu'ông như thế, đã chẳng đặng cái ác tăng lương, mà lại ra cái lương từng ác cho thêm nỗi đời phong bại tục.

Vì sao lập gánh hát và tràng hát
Cái chi của người sáng tạo xưa kia khởi lập thành gánh hát và tràng hát, có phải là chăm về một môi lợi mà thôi

đàn, Dờm thầy người đời ai cũng ham vui - ấy là lý tự-nhiên, dân nước nào cũng vậy - cơn rãnh, thường hay tìm cách này thế kia mua vui trông canh vậy; mà trong những cuộc vui của người tìm bầy, có nhiều cuộc tồn hại mà không bỏ ích; hại cho đờn đời sa mế rồi chẳng còn tương tới việc nước việc nhà, việc quan việc dân gì nữa. Chẳng những vậy, phần nhiều, đờn ông lại quên cả tam cương ngũ đờng, còn đờn bà thì phờ hết tam tưng tứ đức. Sự dễ vậy tuy nhiên

Rượu mạnh hiệu DE JEAN là thượng phẩm

làm cho những tay theo rượu thấy đau khơn người

Chỉ một mình hãng Denis frères có bán mà thôi

niềm nhau lâu đời mà si đối phong tục đi chăng — cho hay truyện sự thơ được chẳng thiếu gì mà người biếng đọc — mới bầy lập gành hát ra để diễn những sự tích xưa cho người xem, lập trường hát ra cho có chỗ cho người đi. Kêu là hí trường thì cũng là một chỗ mua vui, mua vui mà có ích; vì những trường hát, trường nào cũng chẳng ngoài tam-cang-giữ-thường, tướng nào cũng chẳng thoát tam-tùng-tứ-đức, tướng nào cũng là gương để đời soi, giữ để làm hình ảnh để nói thức một ít những tướng hát đều là gương phong tục.

Ti như những kẻ bắt trung, bắt hiệu, bắt tín, bắt nghĩa, đầu đảng giàu sang thì háng thế trong lúc hưng thời đó thôi, chứ chung cuộc rồi, chẳng những sống phải chịu nguy hiểm trăm bề, mà khi chết, cũng chẳng đáng toán thầy toán mạng. Còn như những đấng trung cương nghĩa khí, hiền thuận, tín thành, đạo phải vậy kiên thời quai, cực trăm ngàn nỗi đi nữa, chung cuộc rồi cũng an hưởng vinh hoa phú quý.

Hát như vậy, người dân xem cho qua giờ khác, xem cho giải buồn, còn đáng thấy gương xấu, gương phong tục, người thì, sửa lại mình, trẻ nhỏ thì học đời, lập thành tánh hạnh. Ấy có phải công cuộc mua vui mà đáng bỏ ích cho chăng? Chẳng những ích cho nhà mà công ích cho nước. Trong một nước, bất luận nước nào, hề dân mà hiền-trung-vọng-giữ, nhân-ghĩa-trọng-gìn, thì nước ấy là một nước mà tự thuận phong, nhà an, nước trị. Dầu người ngoại quốc đến xem, thấy những gương xấu trong nước họ, cũng khoe mà chế cho đặng. Có thời, họ cũng cũng vậy, phong tục xấu thì đều ở trong tướng hát và trong trường hát. Cho nên những người châu lưu, mỗi khi đến một xứ lạ nào và muốn biết phong tục xứ đó, thì chẳng cần phải thông công tìm đầu, hỏi đầu, cứ vào trường hát mà xem thì thấy rõ.

Ấy là chỗ bạn hát và trường hát bỏ ích cho xã hội là bao nhiêu quan hệ với nước nhà là mấy.

Cách diễn tướng.

Chẳng những hát phải lựa trường diễn để làm gương mà thôi, mà hát cũng phải cho có cách thế, cho có điệu vị, cho thanh tao, cho nho nhã.

Xem lấy cách xưa còn truyền để đến nay đó mà coi; thì cũng triêu cũng ngai, cũng màng treo, trường phủ, ống xích tại, kim tông, ống lọng, ống tàn, ống quan cũng quán, cũng bình, cũng tướng vậy. Tuy cách diễn chẳng đặng, trọn in như thời, chứ cũng có thiệt, như là như cách để tượng: như gặp sông thì làm sóng, gặp cần thì bắt câu, gặp cảnh rừng thì tượng cảnh rừng, cảnh núi thì tượng cảnh núi. Cho đến hình dung và phục cũng sấm sưa và theo trường có vậy. Ấy là bề ngoài; còn như bề trong, tức là điệu hát, thì rõ ràng điệu hát. Con hát, bất luận đào kép, phải có học vấn, vì chẳng những hát nhịp-nhân chầu chầu thời, cho đến câu hát cũng phải cho có từ điệu, cho có vần-chương, đượ trên đối đáp. Lại cũng không bỏ giữ đám rồi là nghĩa, nên chẳng những không đặng dùng tiếng thô, mà cũng chẳng dám

đấu tục. Hễ vui thì diễn ra cho vui, buồn cho ra buồn, máng cho ra máng, giết cho ra giết, thương cho ra thương, ghét cho ra ghét. Vì sao phải giữ lễ nghĩa, chẳng dám dùng tiếng thô, mà cũng không đặng ố tục? Vì trong một trường hát, người coi đi phẩm, và dù nam phụ lão ấu.

Chê vô chỗ nào?

Đường ấy, còn có chỗ nào đáng chê chăng? Nếu lấy thế mà đoán, thì đến tướng như vậy, tùy tục, tôi tưởng chẳng còn có chỗ nào đáng chê. Còn như lấy cách mà đoán thì bất quá chê xưa còn quê đời:

10 — Hát tướng nào cũng về một một cách làm ra cho quá sự thật.

20 — Hát tướng nào cũng ăn bận một thứ y phục, xem ra chẳng phân biệt đời nào.

30 — Hát tướng nào câu hát cũng chẳng khác nhau, mà hát lại hay hét là mà ít hát.

40 — Đờn kèn và trống đã đỡ lại làm cho rùm tai lấp tiếng, chẳng nghe rõ đều chi.

Chê phải; chê chế ấy chẳng trách nào; nên người đời nay, đem cách cách hát của các nước Văn-minh, con hát của các nước Văn minh, rồi nghĩ lại cách hát và con hát của mình, càng ngày càng xa chính diện, làm cho ra tục ra đời, mà họ người, nên muốn cải trường cho vừa theo với phong trào thời đại.

Sau tiếp Lê-hoàng-Mưu.

Nội hiêng Trưng-huê

(tiếp)

Quần-tây xưng độc-lập. Quân-Đông phật Quân-tây.

Tôi đã nói, Tôn-dật-Tiên đặc cử Giám quốc rồi thì đã nghe bản tình việc động binh dẹp phía Tây-Nam, như những là Quân-tây-Từ-xuyên và Văn-nam phủ, nhưng mà bản vậy, tình vậy nơi vậy do thói, chứ lúc này là lúc bên Nam trống kho, lấy chi dùng làm binh lương và lấy chi sắm binh khí cho tác dụng. Cơ ấy nên nói mà chưa dám làm, bỗng nhiên có tin báo rằng (lính Quân-tây, nghe Tôn-dật-Tiên lên cầm quyền, chẳng phục, nên đã dựng cờ tự-do độc-lập. LE nào lại làm thỉnh mà để vậy cho cho lớn oai, đầu-thôn thiên bao nhiêu cũng phải rảng tương binh vẫn tới. Tức thì Chánh phủ bên Nam sai lính Quân-đông xuất binh chinh phạt. Tuy vậy mà lòng không yên, xét vì Quân-tây không phục, đưng cờ độc lập tự-do thì chưa ác Từ-xuyên với Văn-nam chịu phục, đã xưng hai tinh ấy chưa phân. Nếu nay Quân-đông tương binh chinh phạt Quân-tây, thì chi cho khời Từ-xuyên với Văn-nam, sợ mối tức thì rần lạnh, đem binh tiếp Quân-tây mà đưng cờ; như là Văn-nam, Cò-binh-Thành, từ khi đuổi Đường-kế-Nghiêu về Quân-đông rồi, thì da hằng lo Đường-kế-Nghiêu tuôn mưa trả oan, nên mười phần mười hiệp với Quân-tây dù mười, chẳng ý nao mong qui thuận Quân-đông. Đường

ấy, binh Quân-đông chẳng đặng, lương thảo lại ít, nên Từ-xuyên với Văn-nam hiệp với Quân-tây mà ngăn cản binh Quân-đông thì, Quân-đông cũng khó mà thắng nổi. Chi bằng đưng kế dụ Từ-xuyên với Văn-nam qui-thuận rồi biểu Văn-nam với Từ-xuyên đem binh chặn Quân-tây, hai đầu đánh ép từ nhiên Quân-tây không cầm cự nổi. Bản vậy rồi liền bản thơ tới Từ-xuyên và Văn-nam, lý sự thiệt hư mà khuyến khích; như là thơ qua Văn-nam lý sự cứu oán của Đường-kế-Nghiêu với Cò-binh-Thành mà làm nên khuyến Cò-binh-Thành nếu muốn qui thuận mà chung lo việc nước thì chẳng những cái cứu hạn với Đường-kế-Nghiêu phải tiêu, mà lại đặng tạo trần Văn-nam đời mới mà an hưởng sự vinh hoa phú quý. Cò-binh-Thành tiếp, xem qua rồi nghĩ, vì sự cái cứu với Đường-kế-Nghiêu mà chẳng qui thuận Quân-đông cho đặng, nên cực chẳng đã mới đưng cờ, chứ xét kỹ binh Quân-Tây cứ sao cho nổi với các tỉnh bên Nam; nay may Quảng-Đông rộng tinh vậy thì hay, mình cũng nên qui thuận cho rồi, đặng tạo trần vậy nên một cõi.

Xét vậy rồi, Cò-binh-Thành mới bản tình với Từ-xuyên, rồi tương binh chặn Quân-Tây làm cho binh Quân-tây đại bại phải bỏ về bên Bắc. Chưa rõ Quân-Tây trở nên sao và binh Quân-Tây nay trở nên sao mà đã có tin nói rằng binh Quân-Đông vì thiên tương, đã loạn. Lốp thì bỏ trốn trốn về tỉnh đôi lương, lốp thì trốn đi tự đã g cướp phá xóm làng, còn lốp thì còn ở mà không chịu cầm thương xuất trận. Muốn biết việc ra thế nào, xin hãy đợi tin thiên tiếp.

L. H.

Lời rao

Kể từ ngày thứ hai, và tháng 22 Aout 1921, phòng trị sự và thương mại về Nam-kỳ và Cao-Mên của hãng Langca đại rượu Đông-pháp (Société Française des Distilleries de l'Indochine) sẽ dời lại sau lưng rạp hát tây, số 49 (Place du Théâtre).

Thuê Thương-chánh

Các khoản thuê Thương-chánh ở năm xứ Đông-Pháp đầu được trong sáu tháng đầu năm 1921 được như sau này: Năm nay: Tổng cộng là 25.086.060 p. mà số dự định thì chỉ có 23.148.000 p. Như vậy được nhiều hơn 1.938.060 p. Năm ngoái: Tổng cộng là 21.287.865 p. So với năm ngoài thì số tổng cộng năm nay được nhiều hơn ba triệu, bảy mươi chín vạn tám ngàn, một trăm chín mươi lăm đồng. 3.798.195 00.

Bất tốt để làm gạch

Nghe nói gần núi Chơn Bà Đền trên Tây-ninh, một tìm được một thứ đất quá nhiều, tốt để làm gạch bông đặng. Đã có đem về cho trường bà nghệ làm thử rồi, có vẻ kiểu loại Tòa như Chánh-phủ Nam-kỳ, si muốn coi đến đó coi đặng. Đất này ở dưới sâu gần 20 thước đất.

Entrepôt de Cholon

IMPORTATION-COMMISSION 71. Bd Tông-đức Phương

BÁN SỈ BÁN LẺ

Vải lụa. Hồ hợp — Rượu chác. — Rượu ngon — Sữa NESTLÉ — Champagne DELBECK Cognac RENAULT — Cognac CROIZET (củ 120 năm).

Đồ tân chế bên Paris

Dầu thơm Coty. — Du, Non, Giày — Chemises — Bóp da — Dao bàn — Đồ hát — Đồ chưng phòng khách

Hãng tôi cũng chịu ra công mà mua các thứ hàng hoá làm nên phương Tây và các xứ lạ theo ý chủ vị đặt.

Giấy thép đề tạc: Paulhieu-Cholon Giấy thép, số: 687.

Le Directeur: Paul HIỆU
Officier d'Artilerie Coloniale démissionnaire
Croix de Guerre

Lời rao

Có một người muốn lãnh diriger une institution privée ăn giá rẻ vừa và cơm ba bữa mà thôi. Người ấy đảm lãnh direction morale và direction technique, vì chữ tây xài được, chữ Anam cũng đẽ xài. Văn bằng có đủ.

AI có cần, xin hỏi bòn-quán. P. S. Bòn-quán nhận chứng rằng người muốn lãnh trách nhiệm lớn lao này là người có tuổi, đã từng việc giáo-dục trải-mấy mươi năm, đã tài và đã trí.

Lời rao

Cho mấy chủ có xe kéo cho mượn. Nên dùng thứ Cao-su pneus C.C.M. cho xe mình. Vô (enveloppes) hàng nhưt, một cặp 12 \$ 50. Ruột (chambres à air) 5 \$ 00. Bán tại Hãng nấu Cao-su, ở đường Donaumont Saigon.

Nguyễn-Xích-Hồng HỌC-ĐƯỜNG

Nhơn tiết nghị Hội bầu trường bị 1 nghị từ 12 Juillet chí 15 Aout 1921 nhập học.

SI cũ hãy nhớ ngày tựu trường cho đặng, nếu trì trễ thì sẽ bị mất chỗ.

SI từ từ muốn nhập học bản trường thì từ đây cha mẹ hãy viết thư xin để dành chỗ trước.

Nay cáo bạch. NGUYỄN-XÍCH-HỒNG

Hàng Thuận-hòa

Đồ mới lại. Giày nhung và kim tuyến đơn ba đống bên Tây như bên Nam. Ông nê Alumotium Bao đưng thuốc hạt bằng Cao su

Vụ Bản

Xưa này đã lại cũng bằng ngoài, ai cũng số lý mà đem được tới Quốc trao cho một ít đó, vào nhà thì Thống nhà thì lính dẫn là gì Thích Bật nó hết mà trong r thời, nó lại nó trộm phá thừu nó xuống tàu l thủy sản sang về lấy giấy bỏ đũa kia mà th Nó khai nh nghĩ, còn có lệ bay 40 m Thích mới về miền, nó than eay phá thủng

Giết n

Tại trường 280, có tiệp t chưa rõ mà k vợ là Bùi-hj-Àcut bị gian lầy hết 2.210 và 3 đợt xoắn Sứ đợi sự người tr Sum làm có thông với in chuyện, bởi v tra văn.

Nguyễn đên một tâm văn t cảnh cửa hàng sao nó không nhỏ 9 tuổi n hay chi hết. I quan ác đến cội đây vào c trao ra, nhố

Kỳ rồi có

M. L. p. T. rồi 9 lần. I tại phòng qu bị bản việc

Tôi là Lê Tấn-an, tống (Sadec) thiên hạ r đến con tôi Thò và tôi e và các sự n phen xai qu đếu ngàn q biết tôi là e

HỜI NGƯỜI ANNAM

Chợ này bán thuốc của người nước ngoài thuộc xứ Algérie là Thuốc-dịa Langsa. Hễ biết lựa thuốc rời và thuốc điều
 trị tất đặng ở xứ Algérie mà hết, thì tức là dùng đồ **thở sáng Algérie** quả thật là đồ **thở sáng**
 Đại-pháp và chẳng có thứ thuốc nào ngon bằng
Hãy mua hút thuốc hiệu TRÁI-BÁT

Vụ Bán Đ. P. mắt 50 muôn bạc

Xưa rày đã bắt bớ và lấy bạc mắt
 lại cũng nhiều, còn thiếu có một muôn
 ngoài, ai cũng nghĩ cho tên Thích đã lộn
 số lấy mà đem theo mình. Nay bắt nó
 được tại Quinhon, nhằm lúc nó đang xử,
 trao cho một bà già một cái giấy ăn cấp
 đó, vào nhà thờ mà đòi, chẳng đặng thấy
 Thích nhà thờ có ý, biết đó gian kêu
 lính dẫn bà già đó đến chỗ ngủ của tên
 Thích bắt nó được, nó liền cùng chiều
 hét mà trong mình nó có 1000 đồng mà
 thôi, nó lại nói không phải nó chủ đám ăn
 trộm phật thì ông phải đưa dùm tiền. Khi
 nó xuống tàu làm công, đem về buôn
 đây bán sản sàng thì đã bị rồi, nó bước
 về lấy giấy bạc đem ra mà chia với mấy
 đứa kia mà thôi.

Nó khại như vậy, làm cho Tòa sanh
 nghĩ, còn có đũa gian khác phải dùng
 lấy bạc 4000 mà mua đầu trước rồi tên
 Thích mới về sau thì bỏ rơi có bấy
 nhiêu, nó tham mà lấy chứ nó không có
 cạy phá thông gì cả.

Giết người lấy của

Tại trường Thủy-bình Cholon số nhà
 280, có tiệm thuốc Bắc, chống tên chỉ
 chưa rõ mà không có ở nhà, một mình
 vợ là Bùi-thị-Lý ở nhà, đêm 17 sáng 18
 Aout bị gian nhân vào thét có chết, rồi
 lấy hết 2.210 đồng bạc 49 lượng vàng
 và 8 hột xoan giá 850 đồng.

Sự dữ dội này, làm cho sanh nghĩ, là
 sự người trong nhà có tên các chú Ôn
 Sum làm công ở coi tiệm sanh sự tự
 thông với ai cướp ngoài mà làm nên
 chuyện, bởi vậy rứa nó đã bị cầm đặng
 tra vấn.

Nguyễn đêm ấy, nó thường ngủ trên
 một tấm ván lót ngang qua cửa, mà một
 cánh cửa gần đó bị mở cho bớ vào,
 sao nó không hay, mà còn có nội thằng
 nhỏ 9 tuổi nửa ngủ gần đó cũng không
 hay chi hết. Nếu nghĩ cho nó hung với
 quân ác, đem tam canh vật thì lý mà
 cọt dấy vào có, thét cho chết rồi, lấy đó
 trao ra, nhắc cửa để làm tang tích.

Tù tròn

Kỳ rồi có nói đũa ăn trộm nhà
 M. L. p. T. bị bắt, tên Chiếp có án
 rồi 9 lần. Lúc giải nó đến hầu tra
 tại phòng quan Bồi-thâm, chức việc
 bị bặt việc làm sao, đem nó chạy mất.

Lời rao

Tôi là Lê-văn-Bôi, Hương-chủ làng
 Tân-an, tổng Phong-thước quận Cao-
 lãnh (Sadec) xin làm lời rao này cho
 thiên hạ rõ rằng tôi đã từ không nghĩ
 đến con tôi là Lê-văn-Thê kêu là Xã
 Thê và tôi cũng không biết chi các việc
 và các sự nầy của nó; vì nó đã ghe
 phen xai phá của tôi nhiều rồi và làm
 đến nguy giặc và lại nói rằng nó không
 biết tôi là cha nó.
LÊ-VĂN-BÔI.

Xe hơi đưa bộ hành

Saigon, là một kinh kỳ quá lớn, cho
 nên từ ngày xe hơi thành hành qua đến
 rồi, thì nhiều người mua, để đưa rước
 bộ hành, mỗi người mỗi thêm cái giá trị
 bầy giờ nó lại đi đầu, đồng tấp nập
 tấp, đầu cũng có.

Saigon di Thuadumoi, Bán-hòa, Baria
 Tây-ninh Trưng-bang, Gocong, v. v. mỗi
 chỗ đều có xe hơi đi đến cả. Nghĩ cho
 nó là một hạng xe quá rẻ, mà lại quá
 tiện bề đưa rước, tiểu sầm chẳng bao
 nhiêu, mà hoa lợi thâu cũng đặng, chẳng
 khác chi một hạng xe lửa mà chẳng dùng
 đường sắt vậy.

Mãng tham hoa lợi, quên sự thiệt hại,
 đã ghe phen tổn mạng sanh linh, mà
 cũng không cảm nhận kịp, những xe chở
 bộ hành quá đông được giá như trước
 phép xe mình phải 10 người bộ hành mà
 thôi, mà bị tham phải chở thêm 4, 5
 người nữa, làm cho bộ hành phải chen
 lấn nhau mà chịu chặc miêng cho đến
 chỗ thì thôi. Nào có đặng phòng cái tành
 mạng, sự rủi ro như nháy mắt đâu.

Vì vậy nên quan Đốc-ly Saigon, đã
 đến tại bên xe, mà xem xét sự thế ấy, thì
 thiệt rõ ràng ngài bắt được cái xe số
 1453 chở bộ hành đi Laitriou 24 người,
 mà theo phép, thì phải 20 mà thôi. Ngài
 kêu chức việc tuần thám, mà báo làm
 giấy phạt.
 Từ rày nên chú xe nào quá phép, thì
 có bị bắt phạt liên — Có lẽ nhờ quan
 Đốc-ly mà sự rủi ro sẽ bớt cho người
 bộ hành được.

Mề-day danh-dự

Tiếp theo

TỔNG THỐNG TOÀN-QUYỀN ĐỒNG
PHÁP ĐẠI-THẦN

Nhứt định :

Điều thứ 1er.—Bãi thường danh-
dự sẽ cấp cho những tên biên ra sau
đây :

- Tran huu Quang, Dessinateur de 2e cl. des Travaux Publics — Circonscription des Chemins de fer de l'Annam-central, 49 ans de services.
- Nguyen van Hai, Planton-chef de 1ere cl. des Travaux Publics, 18 ans 6 mois de services.
- Dinh van Hai, Dessinateur ppal de 4e cl. des Travaux Publics — Arrondissement de Langbian, 18 ans de services.
- Do linh Giem, Secrétaire de 3e cl. des Travaux Publics (Circonscription des Mines), 17 ans de services.
- Nguyen dang Tien, Secrétaire ppal de 4e cl. des Travaux Publics, 18 ans 6 mois de services.
- Trinh van Canh, Secrétaire de 2e cl. des Travaux Publics, 16 ans 4 mois de serv.
- Dang van Phu, N° mle 1, Dessinateur colonial T. K. de la Marine, 15 ans de serv.
- Truong van Ky, N° Mle 537, Ouvrier de la Marine, 15 ans de services.
- Tran van Chu, n° m e 421, Ouvrier de la Marine, 15 ans de services.
- Pham van Ngoi, n° mle 910, Capelan à la Marine, 15 ans de services.
- Tran cong Cua, n° mle 12, Ecrivain à la Marine, 15 ans de services.
- Nguyen-van-Sua, n° mle 505, Capelan major à la Marine, 15 ans de services.
- Le van Nhan, n° mle 903, Capelan-major à la Marine, 15 ans de services.
- Doan van Quyên, n° mle 532, Ouvrier de la Marine, 15 ans de services.

- Tran van Tu, n° mle 709, Ouvrier de la Marine, 15 ans de services.
- Nguyen van Rong, n° mle 731, Ouvrier de la Marine, 15 ans de services.
- Huyh van Hiep, n° mle 905, Capelan chef à la Marine, 15 ans de services.
- Nguyen van Dang, n° mle 2, Capelan major à la Marine, 15 ans de services.
- Nguyen-van-Lai, N°mle 527, Ouvrier de la Marine, 15 ans de services.
- Nguyen van Tien, No mle 49, Ouvrier écritures à la Marine, 15 ans de services.
- Le van Quen, No mle 7, Ouvrier écritures à la Marine, 15 ans de services.
- Vo-van-Vang, N° mle 12, Capelan à la Marine, 15 ans de services.
- Le-van-Quan, N° mle 37, Dessinateur à la Marine, 15 ans de services.
- Nguyen-van-Ke, Surveillant colonial à la Marine, 15 ans de services.
- Nguyen-van-Linh, N°mle 563, Ouvrier de la Marine, 15 ans de services.
- Le-van-Que, N°mle 577, Ouvrier de la Marine, 15 ans de services.
- Phan-van-Sang, Capelan-chef à la Marine, 29 ans de services.
- Le-van-Quit, Coolie de la Marine, 26 ans de services.
- Nguyen-van-Phuong, Ouvrier aux écritures de la Marine, 23 ans de services.
- Nguyen-van-Hieu, No mle 879, Maître indigène à la Marine, 21 ans 8 mois de services.
- Nguyen-van-Chiem, N° mle 841, S/Maitre indigène à la Marine, 22 ans de services.
- Vu-van-lan, N° mle 1158-T, S/Maitre indigène à la Marine, 22 ans de services.
- Dinh-van-Thu, N° mle 881, S/Maitre indigène à la Marine, 21 ans de services.
- Vo-van-Cu, No mle 777, S/Maitre indigène à la Marine, 21 ans de services.
- Nguyen-huy-Phan, Secrétaire ppal de 4e cl. de la Direction des Finances, 15 ans 6 mois de services.
- Nguyen-huu Nghia, Secrétaire de 1ere cl. à l'Enregistrement de l'Indochine, 16 ans 6 mois de services.
- Huyh-ngoc Ho, Secrétaire de 2e cl; à l'Enregistrement de l'Indochine, 17 ans 6 mois de services.
- Phan-huy San, Secrétaire de 2e cl. à la Résidence de Backan (Tonkin), 16 ans de services.
- Ban-van-Tien, Chanh-Quan Chieu Man du Châu de Na-Ri à Backan (Tonkin), 21 ans 3 mois de services.
- H. q. a. g. Tuan, Chef du canton titulaire de l'ong Thuong à Backan (Tonkin), 21 ans de services.
- Ly Sam, Secrétaire de 2e cl. des Résidences (Cambodge), 20 ans 7 mois de services.
- Sannoy, N° mle 1, Adjudant de 2e cl. de la Garde indigène (Cambodge), 15 ans 9 mois de services.
- Le van Dong, Ouvrier ppal de 2e cl. au Magasin central de la garde indigène (Cambodge), 26 ans 7 mois de services.
- Mau Chan, Chaukrom de 2e cl. (Cambodge), 30 ans de services.
- Nguyen hoa-Long, Secrétaire ppal de 4e cl. des Résidences (Cambodge), 20 ans de services.
- Nguyen van-Chanh, Secrétaire ppal de 1ere cl. des Résidences (Cambodge), 20 ans de services.
- Chey Thong, Mékhum de Soai Ang (Cambodge), 20 ans de services.
- Hout-Ros, Secrétaire Sakakhet de 4e cl. (Cambodge), 19 ans 5 mois de services.
- Chinh, Aide vaccinateur de 2e cl. (Cambodge), 19 ans 10 mois de services.
- Nhem, No mle 68, Garde de 1ere cl. (Cambodge), 19 ans 11 mois de services.
- Soc, No mle 179, Garde de 1ere cl. (Cambodge), 19 ans 9 mois de services.
- Chim Neang, Aide vaccinateur de 2e cl. (Cambodge), 19 ans 11 mois de services.
- Nam Xé dit Loc, Caporal des Services agricoles et commerciaux (Cambodge), 22 ans de services.
- Tam-Sao, Gouverneur de 3e cl. (Cambodge), 23 ans de services.
- Khen-Srey, Chaukron de 2e cl. (Cambodge), 31 ans 5 mois de services.
- Mey-Nhem, Gouverneur de 2e cl. (Cambodge), 32 ans de services.

(Sau tiếp).

Vàng lá thiệt tốt

Tiệm tôi hiệu là Sanh-Long n° 24
 tại đường Canton (Cholon) có bán
 vàng lá thiệt tốt vì bởi vàng lá tiệm tôi
 nước màu thiệt tốt và tánh chất điều
 mềm xa gần ai cũng biết. Tiệm tôi
 lập đã mấy chục năm nay; bán giá như
 định, như như cũ xâu đầu ai mua về lâu
 cách mấy đi nữa đem tới tiệm tôi, thì
 tiệm tôi vui lòng đổi lại lập tức.

Từ năm canh-thân tháng 8 tiệm tôi
 có lập một con dấu đồng luh và vàng lá
 ấy, vậy xin các ông các bà có mua vàng
 hiệu SAHN LONG phải coi cho rõ. Trong
 con dấu ấy : *chữn giữa có in h nh hai
 trái đấ, dưới chữ quốc-ngữ và chữ
 Langsa, còn hai bên thì có hai con
 dấu chữ tữ chung quanh có in
 những chữ mai, phía trên hai con
 dấu chữ tàu thì mỗi bên đều có một
 con dơi quạ.*

Nay tiệm tôi có in sẵn một thứ lịch
 hình mỹ nử tốt lắm để tặng dưng cho
 mấy ông mấy bà tới mua vàng tiệm tôi
 lấy làm kỷ niệm.

Chữ nơn, SÂM-TỬ kính cáo.

Kính,

Cùng chư quý vị trong cả lục châu
đặng rõ ;

Rằng tôi mới mở một cửa hàng
 sửa đồ thứ may, hoặc sửa hay làm
 ra mà, những vật phụ tùng dùng
 theo mỗi thứ may, như là xe hơi
 cũng là lâu chạy máy hơi vậy v.v.v.
 Nói tóm một điều là trong cả vật dùng
 theo công nghệ loại kim, hầu giúp
 tiện cho chư quý vị khỏi bề lo lắng.

Hoặc ở xa mà gửi đến thì tôi cũng
 sẵn lòng cần giúp đặng v.v. Rất
 rất, rất mau hơn các những xưởng lớn
 kia, lại tùy theo ý của chư vị như
 lòng thích muốn.

Xin chư quý chiếu cố tôi rất gởi
nhuần.

Kính đôn

Atelier & Garage de l'Avalanche
430 à 438, R. Paul Blanchy
à Saigon.

Lời rao cần kíp

Nhờ ơn quý ông quý bà trong Lục-
 châu có lòng chiều cố nên sự buôn
 bán trà Huế của tôi cũng được thịnh
 vượng. Tuy 1 nay mùa mưa song
 khí trời nóng nực làm nên đưng trà
 Huế giải lao. Tại nhà tôi có làm và
 bán trà Huế đợt thượng hạng giá
 năm cân (0.50) một kilo, còn trà ngon
 thì 0.35 một kilo. Bán gởi cùng khắp
 Lục-châu, bán contre rembursement
 nghĩa là đến nhà giấy thép đóng
 bạc lãnh trả. Tiền gởi về phần ông
 bà chịu. Vậy xin ông bà lấy lòng
 chiếu cố sự buôn bán của tôi cho
 khá hơn. Tôi hết lòng đợi ơn quý ông
 quý bà ngàn ngày.

Nay kính c. o.

Madame HUYNH-THI-MUOI
Marchande de Thé à Thủ-dạm-ot.

Nguyễn-chí-Hòa

83 Rue Catinat. — SAIGON

BÔNG GIẤY bằng DA bền chắc nhất.
LÀM NÓN CASQUES bằng NÚT CHAI (LIÈGE) và CÂY MÓP kiểu rất sinh đẹp.
BÀN SĨ rất nhiều mẫu mới kể ra sau này: GIẤY TÂY, NÓN CASQUES, GIẤY HẠ DA LANG, ĐIỆP DA LANG CHẾ XÍCH-BU và THONETS KHẮC đủ kiểu CON DẤU đồng và chạm NÓBIA ĐÀ. Có CATALOGUE (SÁCH MAU) gửi đi tặng quý khách.

Xin CHÚTƠN chiều cô tới rất cảm ơn.
BẢN SĨ giá thiệt rẽ.
NGUYỄN-CHÍ-HÒA. Kính mời,

Quảng cáo

« LIÊN-THÀNH »

Đồng-pháp sản vật cổ phần hữu hạn Công ty

Tư vốn : 1.88.500 00

Kể từ ngày 1er septembre 1921.
Tổng-cước của bản Công ty sẽ dời về Khánh hội 2 Saigon. Vây những thư từ xin đề gọi như vầy :

Société LIEN THANH ở Khanh hội 2 SAIGON.

SÔNG LÂU NHỜ RƯỢU

(Longévité grâce à une liqueur)



Hiện bây giờ bên nước Huế có một vị điền chủ đã ngoài 95 mà hồi còn sức lực mạnh mẽ như người 40 tuổi, đi đứng chót chỏi, ăn nói sôi sảng, cả ngày ở ngoài trại ngoài đồng coi tới-từ làm công chuyện.

Ngày nọ có một người đi thăm ông, hỏi thử cho biết tại sao ông nay được tuổi cao mà sức lực không phai kém vậy?

Ông già đáp lại rằng: Có chi là đó mà hồi, cả đời tôi trước khi ăn cơm hãy uống một ly nhỏ rượu Quina Gentiane hiệu Mazet là một thứ rượu trường sanh bổ lực.

Người khách nghe nói cũng có lòng mộ việc trường thọ như ông, liền về nhà sai trẻ đi mua cho ông thứ rượu Quina Gentiane mà ông mới biết. Thiên hạ nghe nói cũng có đi tham sanh, uống bên và nhau đi mua rượu ấy đem về mà uống bổ quanh năm.

Có bán trong các tiệm hàng xén (épiceries).

Pommade Cadum

Da bị nóng và sanh ngứa

Muốn cho trán, khỏi ngứa và nóng cái da thì phải dùng thuốc da Cadum, nó làm dứt tức thì. Và làm da trở nên dịu dàng yếm đi hết nóng hết ngứa. Thuốc da Cadum trị những bệnh Eczéma, boutons, dartres, peau, écaillure, hémorrhoides, urticaire, croûtes, teigne, coupures, brûlures, plaies, piqûres, d'insectes.

Cây trác và Nu

Có bán cây danh mộc đơn trác mặt (thứ đồ tối) và nu (là u cây nó nổi đàng ra) - Cưa ra xem có nhiều vân, như cầm thạch đó, cũng tốt, dùng làm mặt bàn rất đẹp.

Y-HỮU-DU.

Directeur du Bazar Trung-Xuân, PNOM PENH.

Nam-việt Khách-lầu

HOTEL D'ANNAM

№80 Bd Charner và Carabelli Saigon
HUỲNH-HUỆ-KY CHỦ TIỆM

Kính cùng quý khách rõ: kể từ 1er Juillet 1920 tới mới dọn một tiệm ngủ hiện là Hotel d'Annam (Nam-việt Khách-lầu) cũng có dọn phòng ở dưới đất rất cận tiện cho quý khách.

Móc túi

Chợ Trà-Kiến, 60 tuổi, bang Phước-Kiến, ở trong nhà máy « Nay Chông-Seng » có bán rương bừa 13 tấc, lối 1 giờ trưa, nó ở trên cầu Bành, một tên là mặt mộc đó nó lấy hết một cái bốp-phời được 25 đồng bạc, giấy thông hành, bị chỉ và 2 cái chìa khoá nhỏ.

Bắt đất kỹ từ

Bữa 12 Aout, lối tám giờ sớm mai, chợ La-Kinh 29 tuổi, bang Triều-Châu, làm công trong nhà máy « Ysa-Chông » lúc xong một cây đá sắt nặng ngoài 500 kilos, đầu cây sắt trúng nhâm đầu và ngực y, lập tức chớ vào nhà thương chỉ Rầy, mà nó không không thở nữa.

Giao trình cho ác

Thím Dương-thị-H... 35 tuổi, buôn bán, ở trước bót Bình-Tây có rương chếc vài mươi ngày rầy, có thị-Giàu, 18 tuổi, đến ở đậu với thím. Thím có cho nó mượn vàng mà đeo, đáng chừng 82 đồng bừa 11 tấc, lối 7 giờ tối, nó lòng mắt.

HƯƠNG TRUYỀN

(Hương)

UẾ

Có thể mới biết mà chưa.

Chiều hôm nọ ở nhà hàng của một ông Tây kia ở đường P. B. Có xảy ra một sự rất buồn cười mà cũng nên bỏ thẹn thay cho những kẻ đã trót mang tiếng tung tào mà còn mang cái thói ngu lố để bị nhục. Số là một chàng kia ở đường T. B. chàng vốn là một người trước đã làm việc cùng vào tòa ra sự với người lạ cũng đã biết cái cách cư xử của những người ngoại quốc: theo lối văn minh là thế nào, cho nên nay chàng thôi làm việc qua mà trở về nhà làm về thương nải để sinh nhai, nào là thức ăn chi, làm thực toàn dùng theo lối văn minh cả nhưng tức thay biết dùng mà không biết cách nên thì đến, tình tệ như sau này:

Chiều hôm ấy nhân có đạo ngự qua của Clémenceau nên câu cảm người đi,

mà chàng phải trở bước, trong lúc thừa nhân ấy chàng vào trong một nhà hàng của một ông Tây ở gần đó mà đứng và luôn thể xem có món hàng hóa gì mà buồn, lúc ấy ông Tây ấy đang mặc tiếp một người khách vào mua hàng: Khi bận khách thời tay ông có cầm một ly rượu đang uống dở mà phải để xuống trên một cái tủ, để soạn hàng. Chàng này vào thấy ly rượu ở đó biết rằng của ông nọ uống dở mà để đó, nhưng chàng rõ thêm là thế nào mà đến lấy ly rượu nhâm thử một ít rồi lại để xuống đó. Ông tây liền nói nhìn thấy nhưng vẫn lặng im không nói gì cả liền đó chàng vì « chừa chừa kẻo chèn ngoài » cho nên lại đến lấy chén rượu uống bởi rồi chấp miệng mà khen « Trés bon ». Ông Tây thấy thế mới đến gần chàng mà hỏi nhỏ rằng uống gì đó? Chàng đáp rằng uống thử rượu xen có ngon mà mua ông Tây bèn khề khề nắm cánh tay chàng mà đặt lại gần bừa cái tủ bạc rồi bảo chàng rằng anh đem cái tủ này về nhà luôn thể. « Nói bậy nhiều rồi mình cười mà có ý không bằng lòng nên cái cách tự giơ của chàng mà chàng cũng biết ý ấy nên làm thình mà đi ra. Nếu chàng đã ra thì đi luôn đầu đầu nổi có điều gì; nhưng chàng lại trở vào rồi móc túi lấy ra hai tờ bạc một đồng mà đưa cho ông Tây rồi nói ông bừa cho tôi một chai rượu mà tôi vừa mới uống đó để tôi mở ra mà trả lại cho ông mà: li ông bằng lòng chăng? Câu nói ngu lố như thế mà khiến ai làm thích được nên ông ấy giận mà nắm lấy chàng rồi đánh cho một hồi rồi đưa đi làm cho chàng rui mù rồi tay phải tuồng chạm mắt. O! như thế có nên chán mà nên buồn cho cái ngu lố của chàng như thế, mà còn mang tiếng văn minh làm gì cho thêm hồ thẹn với đời.

- Có thứ rượu mạnh Lange-niêu « BAC-CHUS » mới chớ lại
- Nặng-kỷ lần thứ nhứt ngon
- không có thứ rượu nào bằng
- Chỉ một mình hãng Denis
- Frères trở mà thôi.

Cholon, Văn-hí-Bang

LỜI XIN LỜI TRƯỞNG?

Nội trong tháng Septembre 1921 chúng tôi sẽ định ngày và có giới Thiệp xin mời Quý ông, Quý bà cùng thân bằng Quý-hữu đởi giới ngọc đến (Trường hát Quãng-dông-Mới Cholon tại đường Gocong) trước dùng rượu sau xem và mừng giùm cho bọn hát Cholon Văn-hí-Bang của chúng tôi mới lập thành.

Nhưng chúng tôi hết lòng lo sợ mất nhiều việc mới còn quên sót Quý vị nào chúng tôi là sự lỗi của chúng tôi rất nhiều !!!

Nên chúng tôi khếp nép ước xin các đấng Hào-tám mà có lòng chiều chuộng chúng tôi, xin vui lòng cho chúng tôi hay trước từ ngày nay đến 31 Aout này, thì chúng tôi hết tinh thần cảm, cảm cảm !!! và xin miễn chấp cho !!! M. M. Vai, Sinh, Jacob và Công-ti

Ông-bá

HÀNG

Établissements Industriels DE SAIGON

(Vốn 2.500.000 quan)

Phòng việc ở đường Mac-mahon/môn

bãi 25 và 27

Trại thợ ở Quai de la Marne Khanh-hội

Hàng mới này là hàng mới nghiệp cho hãng có Boss'roy, chuyên làm những gành bẻ, băng xi-ma và chuyên sửa các thứ máy như là máy xay lúa, máy ép dầu và máy xe.

Hàng mới này trị ngày mới nghiệp hãng cũ Boss'roy đã sản phẩm khá được nhiều làm cho nên công việc làm để mau lại thêm giá rẽ.

Hàng mới cũng có bán và sửa xe hơi lại rất là lâu lâu đại-biên cho các hiệu Huê-kỷ như :

Chandler, Buick, Cleveland, Chevrolet.

và các hiệu Langsa như : Grégoire, và Mathis.

Trường trong cõi này chúng có hãng sửa xe hơi giá rẽ như giá của các hãng khác, vậy xin Quý ông, Quý bà đừng quên ghé thăm chúng tôi để mua.

Bên hãng có trữ các thứ đồ cho nhà máy và bia là các thứ đồ nhà máy để chế máy; lại cũng có bán máy xay gạo và máy xay lúa.

Bên hãng đã có liên với người An-nam trong xứ này, lập ra từ năm 1872 lại cũng lấy bằng giấy từ An-nam (thành) vậy bên hãng kính xin Quý ông, Quý bà đừng quên ghé thăm chúng tôi để mua. Mọi lớp đều có thầy có bằng cấp tài năng (Brevet des naitaires et Diplôme d'études complémentaires), và cũng có danh sự Langsa dạy trong mấy lớp trên. Cũng có dạy tiếng An-lê (Anglais) nữa.

Trường thì phát sách cho học và chịu tiền giặt ủi cho những trẻ học trong mà thôi.

Tiền trường mỗi tháng trong mỗi lớp.

Pensionnat HUỲNH-CÔNG-PHẬT

Boulevard Kitchener. — Cầu-Mũi (SAIGON)

Kính lời cho quý ông qui bà trong Lạc-châu đăng rờ :

Nguyễn thì mới xin phép Chánh-phủ lập ra một sở trường tư nơi đây lâu mới cất tại đường Kitchener, bên nãi Quai de la Belgique bên kia Rue Douaumont, Cầu-Mũi (Saigon).

Khai trường ngày 15 Aout 1921

Trường tôi có lãnh học trở trong và ngoài, dạy từ lớp nhỏ (tập đọc) tới lớp thi bằng cấp sơ học (Certificat d'études primaires). Mọi lớp đều có thầy có bằng cấp tài năng (Brevet des naitaires et Diplôme d'études complémentaires), và cũng có danh sự Langsa dạy trong mấy lớp trên. Cũng có dạy tiếng An-lê (Anglais) nữa.

Trường thì phát sách cho học và chịu tiền giặt ủi cho những trẻ học trong mà thôi.

CLASSE	INTERNES	DEMI PENSIONNAIRES	EXTERNES
1ère classe A...	17\$00	12.00	7.00
1ère classe B...	16.00	11.00	6.50
2e classe.....	15.00	10.00	6.50
3e classe.....	14.00	9.00	4.50
4e classe.....	13.00	8.00	3.50
5e classe.....	12.00	7.00	2.50

NOTA. — Thư qui vị các nơi gửi đến trước để dành chỗ cũng nhiều rồi, vậy xin quý ông qui bà như muốn gửi gắm con cháu nơi trường tôi thì xin viết thư cho tôi biết định thi tinh theo số giường mà để dành chỗ sẵn. Còn trẻ nào muốn vào trường tôi học thì phải có cha mẹ hay là bà con đem đến, hay là phải thư nhà, thì trường mới thâu nạp. Vào học xin đóng tiền trước.

Sách Tiểu Bình-thơ

CHỮ TÂY và CHỮ QUỐC-NGŨ

(Manuel Français-Annamite)

Của ông quan hai Tavernier

Sách này làm bằng chữ Tây, dễ dịch ra chữ Quốc-ngũ, sắp để dạy người làm quan lính, và đội quân, học theo mà làm việc bốn phẩm mình cho toàn; hoặc nạp bi, để học hỏi, hoặc đào hàng rào sắt mà ngắm ngựa quân nghiệp v... ..

Bán tại nhà in Portail, đường Catinat 171-175 Saigon.

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiếp thuốc Tây này đẹp hơn cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 NƠI TRƯỚC CỬA ỒNG HOLBÉ và RENOUX

Hãy ờng L. SOLIRÈNE, nhữt hạng bao-chê sư, kè nghiệp

Chúng tôi chuyên bán hết tây, đôn đôn thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ Lục-châu chư quân...
 ở đây chúng tôi xin lấy gởi thơ cho tiếp thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng.
 Nếu được TẶNG LƯỢC BIÊN đôn xuất bản rồi. Ai muốn xin thì viết thơ cho ờng Solirène ngài sẽ gởi cho khôn.

COLLABORATION FRANCO-ANNAMITE

Đông nghiệp tây-nam

Ta lấy làm toại chí mà nghề nói rằng cái hãng PHARMACIE CENTRALE CỦA M. LÊ-VĂN-MINH QUẢN LÝ, sẽ đổi tên từ này, kè là hãng PHARMACIE CENTRALE FRANCO-ANNAMITE.

Ta cũng hết lòng mừng cho cái chữ hiệu mới này, may mà nhờ sự sắp đặt lại thì ta tưởng cái mục đích của hãng nó sẽ dần dần RA CANG NGÀY CANG LỚN.

M. LÊ-VĂN-MINH LÀ THẦY BẢO CHÊ HẠNG NHƯT CỦA TRƯỜNG LỚN TẠI PARIS, NHẬP TỊCH LANGSA, CÙNG CỜ VIỆC LÀM QUẢN LÝ HẠNG NÀY, MỘT MINH SÁNG SÓC, THEO CHỨC TRÁCH CỦA MINH, VIỆC TRÍ CÁCH BẢO CHÊ CỦA HẠNG, NGHĨA LÀ CÁC VIỆC CHUYÊN MÔN SƠ KHỎI, VÀ HÓA-HỌC.

Hàng này, trừ những thuốc tinh anh, không hề sai chạy, của hãng DROGUERIE COMMERCIALE DE L'UNION còn buôn bán thì nhờ vốn của người Phansa, sẽ sáng sủa thì thấy có bằng thịn nghệ bảo chê.

Nhờ như vậy mà ta được chắc các thứ thuốc của ta, hơn các thứ thuốc khác, không còn phải kiên đề như trong xứ này thường hay cần dùng, mà nhiều khi phải bị đề trễ, phải thiếu, tại đường thông qua với Mẫu-quốc ngoài biển không chừng, lại thường làm cho thuốc-địa của ta, có cần cho lắm cũng không có hàng cho kịp.

KỶ TÀU RỜI BẾN MẪU-QUỐC, MỜI GÓI QUA QUẢ NHIỀU, NHỮNG THUỐC MEN và ĐỒ PHỤ-TÙNG THEO HÓA HỌC. Được như vậy thì các bệnh hoạn có đủ thuốc theo ý, đã rẽ lại mau lành bệnh.

Hãng thuốc PHARMACIE CENTRALE FRANCO ANNAMITE (đông-nghiệp Tây-Nam) này, CỜ VIỆC LO MẠNH GIỎI cho hết thầy nhơn dân Nam-kỳ ta.

Nhà chụp ảnh NADAL

120 rue Catinat Saigon

Hình dán giấy thuốc thân 3 cái 0\$50
 Sang hình lớn thì từ 5\$00 chỉ 25.00
 Hình chụp khéo thì 12 cái 9.00
 Có bán đủ đồ phụ tùng chụp ảnh sang ảnh, và làm ảnh lớn hơn và cũng có bán đủ các thứ máy để chụp ảnh.
 Có bán tượng vẽ bằng nước thuốc dầu, sơn thỏi, và việc chỉ đủ màu.
 Đồ đã tốt, mới mà giá cũng phải chăng.

HÀNG

ờng P. Ribeyrolles et C^o

10, Place du Chateau d'eau, Saigon
 số 10 gần giếng nước Saigon

Có bán máy xay lúa và đồ phụ tùng cho máy.

Thay mặt cho hãng ờng F. H. SCHULE.

Có thơ ráp máy giới ở tại hãng MÁY TỐT CHẮC. - Ai muốn sắp đặt thế nào, thì chỉ giùm không ăn tiền công.

LỜI RAO

Chú, mĩy ờng thơ chụp ảnh, đôn hiện nghệ đôn hơn chơi

Tại hãng PHOTO-STUDIO, 120-122 đường Catinat, có bán đủ thứ máy chụp hình hiệu nào cũng có tinh theo giá bán Tây, như hiệu Kodak - Richard - Gaumont - Demaria - Monobloc v. v.

Cũng có đủ đồ phụ tùng hết thứ về nghệ chụp hình và vẽ nghệ vẽ ờa (Peinture) bán sỉ bán lẻ cũng được.

Có khuôn để lộng hình chạm khắc làm, thứ nào cũng có nhiều bộ hình khác, chạm tốt lắm.

Có chụp hình cho giấy thuốc thân ờa. Có bán kính, giấy, đồ thứ thuốc-sang hình.

Giấy Bromure 1/2 brilliant contrast từ hộp 100 tờ, lớn 13 x 18 thì 5\$00 còn hộp 500 tờ thì 22\$00.

Có kiến đề làm hình máy xú nôm, mực.

Tại hãng Photo-Studio 120-122 Catinat Saigon.

Nguyễn-vân-Búp

(THỢ KHĂN ĐEN)
 et Propriétaire Sủi-đôn ở Bình-nhâm Lai-thiên

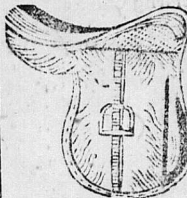
Chỗ làm khăn bông, Bombay và nhiều đầu đủ kiểu kim-thời, có kiểu cúp tóc muốn kết dính lại dùng như nón vậy. Tất tiện phải đo nỉ, bằng mềm vắn thì khỏi đo, còn muốn dày mỏng tùy ý muốn từ 8 tới 4 lớp thôi. Giá khăn có 3 hạng hàng nhữt 3 đồng hàng nhì 2 đồng rưỡi hàng ba 2 đồng, qui ờng mea sủ phi-tôi chịu thì phải trên 2 khăn gói coiffe remboursement công trả tiền trước tiền cho 2 mĩt.

Kính cáo.

Tàu chạy 12 chữ, Mạnh 80 ngựa

Trong lục châu hoặc các nhà buôn lúa, kéo ghe chài, hoặc chuyên vật chi, muốn mượn tàu, xin đến mà thương luận, hay là viết thơ cho tôi cũng được.

Maison BARDON
 Quay de la Marine Khán-hội.
 SAIGON

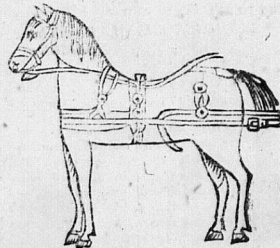


PHAN-HAM

Thợ làm yên-ngựa Song-mã và Đòc-mã Khoa-chang, Khoa-đò

Hanoi - 5, Rue Jules Ferry, 5 - Hanoi

Chúng tôi kính trình chúm quý-khách biết



Ờng Bồn-hiệu làm các thứ Yên-ngựa đò Song-mã, Đòc-mã Rương Vải và các thứ đồ dùng đi đường làm bằng da bền Tây da Hồng-kông thật tốt. Làm rất kỹ-lưỡng giá bán phải chăng. Các quý-khách có lòng chiều cố muốn dùng thì ghay kiểu mẫu nào xin gởi thơ cho Bồn-hiệu. Bồn-hiệu xin tận kỹ tâm lực làm được như ý của quý-khách sử dụng.

Nếu mua buôn nhiều thì Bồn-hiệu sẽ tinh gia riêng.

Bồn hiệu có mĩy thơ may tây, annam nữa.

HÀNG NGÀNH VA NGƯỜI THAY MẶT TRONG CỜ TUYÊN CỜ	HÀNG DESCOURS & CABAUD	HÀNG BÁN Giá rẻ hơn hết TRONG MIỀN CỰC ĐÔNG
HÃY HỒI SÁCH CỜ HỒI HÌNH Hàng chính và hàng ngành sẽ cho không	Produits Métallurgiques	ở Nam-van (PNOMPENH) RUE DUONG PROTECTORAT VA DUONG DE VINCENILLE
ở Saigon	VỐN 40 TRIỆU QUAN	
Số 1, Quai de Belgique	BÁN SỈ - BÁN LẺ.	

Hãy đến viếng kho chúng tôi, kho thiết tốt và lớn hơn hết trong cõi Đông-pháp, hay là viết thơ cho chúng tôi mà hỏi giá, thì chúng tôi sẽ tiếp rước và trả lời mọi cách tử tế lắm.

Có một minh hàng này thay mặt cho:
 - Hãng Cement Portland Artificiels de l'Indochine, ciment ở Tonkin;

- Hãng xe hơi Decauville: Xe rùa, đường rầy, các món phụ tùng thay đổi theo xe rùa và đường rầy;

- Hãng xe hơi hiệu "Berliet": Xe hơi dùng thường và xe chở đồ (camions).

- Hãng Ripolin: Dầu sơn Ripolin;

- Hãng thuốc súng: Hột nổ, ngòi và thuốc súng;

- Hãng Larbaud Saint-Yorre: Nước sủi và thuốc ngâm hũe Larbaud Saint-Yorre;

- Hãng Bergougnan: Vò và ruột xe hơi hiệu "Bergougnan";

- Tủ sắt "Le Gaulois" cay, khóa không được và dốt không cháy. - Khóa có lực tốt hơn khóa có chữ;

- Hãng xương làm ở Tonkin: Phan vại ruộng và đất trồng riã.

Đủ thứ:

- Đồ dùng về việc trồng riã: Cây ruộng, cây xới đất, cùp, cuốc, vá, rựa, đồ vật dụng cho máy sủi trồng riã;

- Đồ dùng cho những người lãnh việc làm: Đồ khi dựng cất nhà, sắt để dựng gác sạp, đá sủi đẹp, trôn, vụn sắt làm nôi hơi (chaudière), sắt bằng mủi đen và xi-kém, kẽm lợp nhà, bóm để đem nước vò ruộng, bóm nhà chĩa, vắn vắn, ống gan hiệu Turquet, ống xi-kém, ống chi để dùng đặt đường nước, ống thép dùng theo nôi hơi (chaudière) ống đồng và thép;

- Vật dụng làm nhà: Song hồng cửa, ống khóa, bản lè, chốt sắt, đinh, ốc, bu-lon boulons), giấy kẽm mảnh mảnh đục, mảnh mảnh;

- Vật dụng trong nhà: Đồ dùng nấu ăn trang-sành, xi-chi, bằng mi-nhôm (aluminium), đèn, bàn ủi, lò, bàn chải, sấp đánh tù, sấp ờng;

- Bàng, ghế hiệu Thonet thiết;

- Những vật dụng như bàn cán vàng, thuốc súng, dầu sơn, dầu trong, produits chimiques giấy gai, giấy cables, bẻ may bướm, bẻ làm sáo, bẻ làm mũi xe kéo, xe hơi và nước hơi tưới nhà.

KHOẢN CHẤT THUY
(Nước suối khoáng)

VICHY
PHÁP-QUỐC-TUYỂN

VICHY CÉLESTINS

Có bán nguyên cơ và nửa cơ. Trị bệnh đau Thận, bệnh đau bụng-quang, bệnh Phèo-Thận-tiền-thận (Ké) — Đau máy chổi lỵ-tả.

VICHY GRANDE-GRILLE trị bệnh đau gao và bệnh đái.

VICHY HOPITAL trị bệnh thương tí, trường nhiệt.

Hãy coi chừng đồ giả mạo, chỉ mua phải chai có nhãn.

VICHY-ÉTAT BIỂU TẾ

SEL VICHY-ÉTAT là muối tự nhiên trong nước suối lý số 7.

PASTILLES VICHY-ÉTAT mỗi khi ăn cơm rồi uống chừng 5 viên hoặc thì để tiêu hóa.

COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT dùng để cho miệng đẹp nước uống khi khát.



Vin Tonique et Bi-nutritif

du Docteur RIP
VỀ SÁNH MƯỜU CỦA LƯƠNG Y RIP CHẾ

Thứ thuốc rượu này là một vị đại bổ gân cốt cũng là tăng kiện tinh thần bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều uống được cả. Nhưng kẻ tuổi cao khí lực suy giảm, với thầy ngày xuân đã thò mồm há miệng rượu này về, thì ít đặng cứ lão thành đống, mặt mày tươi tắn, coi trẻ lại mạnh hơn xưa.

Còn con nít liệt nhược đờn há mặt máu, có huyền bạch, có chửa, những kẻ hao tổn tinh thần, há uống rượu này vào thì mau mà làm liệt, da thịt đỏ sần, tinh thần tráng kiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc.
Có trữ tại tiệm thuốc tây ở đường Martin số 199
Cholon dépôt Pharmacie Franco-Chinoise 199 rue des Marins Cholon.

L. JACQUE CONG-TI

Hãng L. Jacque công-ti gốc bởi hãng Baud công-ti, sang qua C. Bandler công-ti, rồi lại Graf, de Lailharac công-ti rồi Graf, Jacque công-ti bây giờ trở nên L. Jacque công-ti, vốn là hãng bán những đồ đồng sắt và đồ nội dụng, lâu đời hơn hết trong đất Nam-kỳ. Kho trữ tại Saigon cũng rộng lớn hơn hết trong thành-phố, và sẵn chứa đủ thứ đồ thượng hạng cho người chọn lựa.

Hãng L. Jacque công-ti, lừng thết là hãng trọng đại, nên mới dám chịu hao công tốn của in ra cuốn mục lục quốc ngữ để tiện cho quý khách dùng.

Những đồ quý-hiệu của hãng L. Jacque công-ti, trừ bán chẳng phải ít, kể ra:

Tủ-sát hiệu Bauche là hiệu đã có danh từ ba mươi năm nay; nó nhà Bàng nào kho nhà-nước thấy đều cùng. Hiệu tủ Bauche mà dạng danh lưng tây thế ấy, nhớ bởi khắp cả hoàn-cầu, thiên hạ đều biết sức chắc cơ án của nó.

Máy dùng thực nước chữa bệnh hiệu Jacob Delafont

Những cách tạo cũng không vớt. Thật là đẹp nhứt và không hiệu nào sánh bì.

Máy may hiệu Gnome và Rhone
Chanh hiệu Langsa điều-dàn hơn hết.
Máy trục thủy hiệu Gnome và Rhone

Máy hơi chặc có danh, riêng để dùng vẽ tân nhỏ và đồ; Tạo-tác yếu dùng làm.
Dầu hiệu Spidoleine
Dầu nhớt dùng thoa máy tốt lắm mà lại ít hao. Bên các hãng làm xe hơi bên Pháp-phước đều ưa dùng.

Bàn ghế hiệu Thonet
Đã thanh tại thêm chắc chắn.
Ván vắn. Ván vắn.

Hãng L. Jacque công-ti, sáng lòng, hề trong qui khách, ai hỏi xin Mục lục thì gửi không cho liến. Trong hãng ai có đặc biệt một số và Langsa và Annam đem trên mười người giúp việc riêng để lo về phần qui khách ở Lạc-châu, nghĩa là lo việc gói đồ cho kịp và việc thơ tin vãng lai. Nếu khi chừ qui khách Lạc-châu cần lời điều chỉ, viết thư ngay cho Bồn-hiệu, thì rồi trong một kỳ thì có thơ của Bồn-hiệu đáp hồi, chỉ phần mình bạch giá cả các món hàng mình muốn mua. Giá của Bồn-hiệu đặt trong thơ đáp hồi đấy, là giá chung tình luôn và tiết đáng thưng và tiền gửi chớ

Đặt tiệc, tùy lòng khách

CÓ PHÒNG QUẢ RỘNG TRÊN LẦU

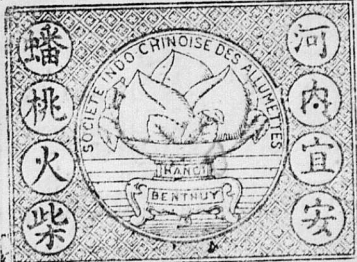
NÀU ĂN THỢ LANGSA

Mỗi phòng có sân, quạt điện trên trần

SAIGON PALACE HOTEL
NHÀ HÀNG ĂN-NGŨ đường Bè Charner và Carabelli

PHÒNG TÂM, PHÒNG ĐÀM, CÀM XỨC SỜ, ĐỒ LÀ TÂM ANH SẠCH SẼ

Mỗi đêm đều có hát bóng cho khách nghỉ uống rượu xem chơi.
Chư vị đến xem thử thì chắc sẽ vui lòng.
Ban đêm giờ nào cũng được, chớ-nhơn sân lòng tiếp rượu.



một mình hãng
Denis-frères
đại-ly cả Đông
pháp thứ hộp
quẹt này.

Đẹp quẹt này khắp nơi cũng phép bán lẻ một xu nhỏ một hộp mà thôi

CANOT HƠI
chở chuyên mau lẹ,
đều tuần du diển địa

Hãy lập tức viết thư thương nghị với
Société Franco-Annamite des Anciens Etablissements
Charles BARDON
Socié Anonyme en formation
Quai de la Marine, SAIGON (Khánh-hộ)

CÁI KIỂU THEO LOẠI « POPULAIRE », KÉU LÀ AUTO-GLISSEUR 55 630

Khảo duyệt kỹ càng giá cả
Khảo duyệt kỹ càng giá cả

THÀNH-PHONG KHÁCH SANG
102, rue Georges Guyonnet 102
(anciennement: rue d'Adran)

Kính lời cũng qui khách đồng hay:
Kể từ ngày 1^{er} Août 1921, tôi mới thêm một tiệm ngữ ở đường Georges Guyonnet đường Adran cũ ngang toà Tân đảo, phòng trên lầu mặt mũi lầu và có nhiều nóc đường và ra rất tiện cho qui khách. Phấn dưới lầu: tiệm may và tiệm hớt tóc.

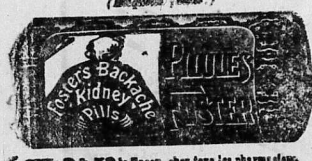
Ta tiệm tôi có bán rượu tây, đồ hộp, bánh hộp, dầu thơm, nước thơm, xà bông thơm, thuốc xi-ga hiệu « Minervas » Thơ, luận, truyện, sách văn vần...
Bản sỉ, bán lẻ, và lãnh mua giùm đồ gửi tới cho qui khách trong lục tỉnh

Nguyen-thành-Tuoi Saigong
Epicerie Gros et Détail
Librairie
THÀNH PHONG
102, Bè Charner, 102
Sucursale 62, Amiral Dupré

PILULES FOSTER

Spécial pour les maladies des reins et de la vessie

保腎丸
 此丸專治腎虧、腰痛、遺精、早洩、頭暈、眼花、耳鳴、心悸、失眠、健忘、食慾不振、四肢無力、精神萎靡、一切虛弱之症。凡患此症者，服此丸後，立見奇效。此丸係由名貴藥材製成，功效神速，誠為補腎之聖藥也。



Thuốc hoàn Rabuteau
 Hiệu đầu con nai

Bệnh grippe (là một chứng truyền nhiễm thời hành độc khí biến ra nhiều cách không giống nhau) và bệnh rét thường đau cho người bệnh phải đau đầu, đau mắt mũi và mắt sưng lâu ngày. Thường hay chổ mũi hôi, yếu đuối, hơi hộp trong lòng, không ngon ăn, xây xẩm mặt mày, ngực hơi thở, nói tóm là mất sức. Khi bị khi bầy, kém say, nên phải bồi bổ khí huyết và bình mà phải hao tổn do lại cho đủ. Bởi lẽ lý do chỉ hay bằng sự. Không có chổ tiền cho bằng thuốc hoàn Rabuteau hiệu đầu con nai. Uống nó vào bao tử thì nó tiêu hoá ra chóng lên, không phải nó làm cho trong vài ngày sức lực mạnh lại như trước. Người mà trong cơn bệnh grippe, phải yếu đuối, xây xẩm mặt mày, đau bao tử, hơi hộp trong lòng, thì thuốc Rabuteau này thật rất thần hiệu. Dùng vài viên thì sức khỏe bằng an.

BÁN TẠI
 Pharmacie Principale Solirène Saigon và Pharmacie Franco-Asiatique Hétary Cholôn.

Khi nào có việc chi li hay muốn đi công quan-khách mà chẳng dùng rượu Sâm-banh (Champagne) hiệu: **Tizane Marquis de Bergey** Thì làm sao mà cho phi tinh vui vẻ được. Rượu này có một mình hãng Denis frères lưu mà thôi.

Hãy uống thử thứ rượu AMER HONORE
 Là một thứ giải khát ngon thượng hạng
 Của một mình hãng Denis frères có trữ mà thôi.

Bút-quang-Nho BENTIRE

Bên hiệu có trữ bán vài may mùng của hiệu Châu-Thầy ở Hanoi. Vải này mới chế kiểu mới, đủ rộng nhỏ lại các thước tốt hơn các thứ vải may mùng trước nay, kêu là Tulle Tonkinoise, độ dài 20=40, ngang 0=80. Bên hiệu có bán vài trắng Batiste độ làm mùng mùng và may áo mát bề 0=38 mỗi mét 0=40 như ai muốn may một cái mùng dài 2=00, ngang 1=60 chừa cửa 0=80, thì mua một cây vải này và 4=00 vài Batiste thì đủ, vài mùng tỷ có ba hàng 6=00, 5=00 và 4=80 tùy nhau khác nhau. Bên hiệu cũng có trữ giày và dép của nhiều hiệu ở Hanoi gửi lại, giày da giá từ 2=90 tới 4=90, bottines đen và vàng hoặc hai màu từ 10=50 tới 14=00 và dép (Sandales) quai da và quai nhôm giá 1=60 ai mua từ năm đôi sắp là được remise 5%, ai có mua thì tới sẽ gửi contre remboursement, xin đừng bang chiếu số, chớ ham giá rẻ hơn vì có nhiều người mất giày họ đi lảng họ sợ sợ giầy da trắng ra da lảng, ít ngày thì sơn lòi da mới hay, hiệu thì đảm cam đoan không có thế ấy.

Bên hiệu cũng có bán các thứ hàng tàu nhuộm tại Bentre và những hàng Bắc nhiều thứ, như lãnh rộng nhỏ may áo: và v.v.

Hàng-Dầu TRƯƠNG-VĂN-BÈN

CÓ BÁN ĐỒ THỦ DẦU
 Dầu Phóng, ăn thực ngon và tốt.
 » Dầu.
 » Dầu, không có mùi hôi.
 » Mè, thơm.
 » Bông, giá rẻ dễ thợ-bạc dùng.
 Bán dầu Đậu-phộng, thực tốt.
 » Đậu-đũa.
 » Hột Gòn.
 » Dầu để cho heo và bò.

ĐỒ TỐT VÀ GIÁ RẺ HƠN KHÁCH-TRƯ

Hàng tốt mua Đũa-khố, Đậu-phộng, Mè, hột Gòn, hột Bông, hột Đậu-đũa và hột caoutchouc. Mua gì khá hơn các nơi.
 Xin lưu-chú, ai có muốn mua hàng tốt, thì xin mời đến nhà họ viết thư hỏi tôi thì tôi gửi hiệu và sẵn lòng tiếp rước rất trọng thì và trả lời lập tức. Nay lời

TRƯƠNG-VĂN-BÈN,
 Hội đồng Quản-đạo, số 46, đường Catinat, số 46, CHỢ LỚN.

Rượu Quina Skos

Là một thứ rượu, để uống vỡ lòng tốt lắm, để có mùi thơm mà lại dễ uống nhất. Chẳng bắt buộc ai mà chế nên nó, mà nó tốt, cũng không rượu nào bị nó được.
 Bán tại hãng **Établissements Du-marest, d'Indochine Saigon.**

Hàng Thuận-Hòa
 Môn bài 101 đường Catinat, Saigon
Ông Ch. NGUYỄN-PHÚ-KHAI làm Administrateur-Délégué
 Tổng này buôn bán đồ nhập cảng và xuất cảng vốn 1.000.000 quan
Mua trà bạc hay là bằng giấy Quốc-trái cũng đáng
RƯỢU SAM-BANH ROSELY uống điều lành ngon ngọt, há, uống thử thì biết
RƯỢU MOUSSEUX cho người an nam dùng
RƯỢU COGNAC (ô-nhắc) JOBIT 7 ngôi sao. Thiết ngon uống tiêu mà lại bổ
RƯỢU STELANE Người an nam hãy mua để phòng khi đau bụng hay là ăn không tiêu
RƯỢU STICK cũng như quinquina vậy.
XE HƠI HIỆU LANGSA (PHILOS) Giá rẻ mà lại chắc hơn các hiệu xe khác
MÀU SƠN HIỆU COLORIN
 Giấy cho đơn bà an nam dùng.
 Giấy tẩy bottine, và soulier để thương hàng
ĐẦU THƠM HIỆU DULCI đủ cả thơm lâu
ĐẦU MENTHE và MENTHOL HIỆU THUẬN-HÒA,
THUỐC ĐIỀU HIỆU MARYLAND, ICEBERG KASBAH và MARY-YAR gói 10 viên, 20 viên và 50 viên, rất tốt cho bệnh dạ dày và thổ tả.
 Người ANNAM hãy mua để của **HÀNG ANNAM, THUẬN-HÒA** thì mới thiệt là giúp cho đồng-hàng.

GRAND MAGASIN DE SOIERIES TONKINOISES
MAISON TONKINOISE
DONG-THINH
 Hanoi, 4 Rue de la Soie 4, - Hanoi
PRIX TRÈS AVANTAGEUX POUR l'Achat en Gros

Bên hiệu xưa nay chuyên nghề bán sớ và bán lẻ các hàng tơ lụa Bắc kỳ như Xuyến bông tiêu, Nhiêu minh gò, Lương, The, Lược lông, Địa minh bằng các thứ Lụa, Lãnh, Áo, Lãnh hẹp, Sa tron, Sa hoa, v. v.
 Bên hiệu này nay tại phố Lam ra, nên có thể tính giá thiệt hạ, để mấy nhà mua sớ (en gros) đáng kiếm lời nhiều.
 Hàng tốt nước nhuộm kỹ, màu đen, màu trắng, màu hột gà, màu mắng, màu bông phần có đủ hết thảy.
 Lại có bán 1 thứ vải mùng (lulle pour moustiquaire) bề khổ rộng tới 0=80. Gấu, Bả c, giẹp Nhứt-bồn, quai nhung, quai da, sơn đen tốt lắm. Ghế thoats, ghế canapés, ghế chèo Toking chair, ta mới chế ra bằng mây trắng, nhẹ và chắc lắm. Giá bán rất rẻ.
 Hàng gửi theo lối lãnh hóa giao ngân (contre-remboursement) song gửi cho một chút tiền trước hay là đủ tiền trước thì sẽ được trừ 10% về cái phần tiền đã trả trước đó, (toate avance de fonds aura droit à une remise de 20%).
 Các quý khách ở xa muốn lấy kiển hàng (échantillons) hỏi giá này là mua món gì xin cứ viết thư lại, bên hiệu sẽ hết sức làm cho đặng và y Chủ nhơn **Madame LƯƠNG-NGỌC-BÂN** diu **NGUYỄN-THỊ-SAU**. Kian bạch.

"HERCULE"
LA BICYCLETTE FRANÇAISE LA PLUS RÉPUTÉE POUR SON FINI ET SA QUALITÉ
AGENT GÉNÉRAL POUR L'INDO-CHINE - ÉTABLISSEMENTS - L. CAFFORT
32, 34, 36, RUE CATINAT. SAIGON

Những vị nào ở Lục-tinh làm ăn buôn bán chắc chắn, từ từ, muốn trở mà bán sớ, hay bán lẻ xe máy hiệu **ALEYON** và **HERCULE** thì hãng cũng bằng lòng rước cho.

Saigon - Impt de l'Union
 Administrateur Gérant: **NGUYỄN-VAN-CỬA**

*Certifié le Brageo.
 Trois mille cent et.
 Saigon le 10/12/1901.*